

## CREENCIAS Y ACTITUDES DE LOS BARCELONESES HACIA LA VARIEDAD LINGÜÍSTICA CHILENA

CRISTINA ILLAMOLA\*  
Universidad de Barcelona

MAR FORMENT FERNÁNDEZ\*\*  
Universidad de Barcelona

RESUMEN: En el presente estudio se desglosan los principales resultados en torno a las creencias y las actitudes de una muestra estratificada de 144 informantes barceloneses hacia la variedad chilena. A partir de la metodología del *Proyecto para el estudio de las creencias y actitudes hacia las variedades del español en el siglo XXI* (PRECAVES XXI), los resultados revisan si sigue vigente la existencia de un «mejor español». A continuación, se examina el grado de identificación de las distintas variedades del español por parte de los informantes barceloneses y, finalmente, se ahonda en un conjunto de cuestiones, agrupadas en valoraciones directas (cognitivas y afectivas) e indirectas (rasgos socioculturales de la persona que habla, del país y de la cultura), para observar las actitudes y creencias hacia la variedad chilena. En general, las valoraciones son positivas y, en cuanto a los factores sociales (sexo, edad, nivel de instrucción y L1) y extralingüísticos (voz masculina o femenina) que pueden explicar las diferencias entre grupos, hay que señalar la L1 de los informantes (castellanohablantes iniciales o catalanohablantes iniciales), así como la voz escuchada (voz masculina o voz femenina).

PALABRAS CLAVE: actitudes lingüísticas, creencias lingüísticas, variedades del español, variedad de chilena, Proyecto PRECAVES XXI

### *BELIEFS AND ATTITUDES OF BARCELONIANS TOWARDS CHILEAN VARIETY*

*Abstract: This study presents the main results on beliefs and attitudes of a stratified sample of 144 informants from Barcelona towards the Chilean variety. Based on the methodology of the Project for the study of beliefs and attitudes towards Spanish varieties in the XXI century (PRECAVES XXI), the results review whether*

\* Para correspondencia, dirigirse a: Cristina Illamola (cillamola@ub.edu).

\*\* Para correspondencia, dirigirse a: Mar Forment Fernández (forment@ub.edu).

*the existence of a “better Spanish” is still valid. Then, it examines the degree of identification of the different varieties of Spanish by participants from Barcelona and, finally, a set of questions, grouped into direct evaluations (cognitive and affective) and indirect evaluations (sociocultural features of the speaker, the country and its culture), are examined to observe attitudes and beliefs towards the Chilean variety. In general, the ratings are positive and, for social factors (gender, age, level of education and L1) and extralinguistic factors (male or female voice) that may explain the differences between groups, the participant’s L1 (Spanish or Catalan), as well as the voice heard (a male or a female voice) should be noted.*

*Keywords: language attitudes, language beliefs, varieties of Spanish, Chilean Spanish, PRECAVES XXI Project*

## 1. INTRODUCCIÓN

Las propuestas de zonificación dialectal del español incluyen cinco grandes áreas en el territorio americano: 1) una zona mexicana y centroamericana (representada, entre otros, por los usos lingüísticos de Ciudad de México), 2) una zona caribeña (representada, por ejemplo, por los usos de San Juan de Puerto Rico, La Habana, Santo Domingo o Caracas), 3) una zona andina (representada por los usos de Bogotá, Quito, Lima o La Paz), 4) una zona chilena (representada por los usos de Santiago) y 5) una zona austral (representada por los usos de Buenos Aires, de Montevideo o de Asunción) (Moreno Fernández, 2009b, 2014). Como se aprecia, estas propuestas consideran la variedad chilena como independiente de las otras variedades del cono suramericano y aducen las peculiaridades geográficas de Chile y la influencia de las lenguas indígenas como factores causantes de esta realidad y de su definición<sup>1</sup>.

La división dialectal de América realizada recientemente a partir de las percepciones de los hablantes difiere ligeramente de esta caracterización. En el marco de la dialectología perceptual, Quesada Pacheco ha elaborado un estudio piloto con el que pretende responder a las siguientes preguntas (2015: 259): 1. ¿Son los hablantes capaces de percibir diferencias dialectales?; 2. ¿A qué países o regiones de la América hispana asocian los hablantes entrevistados su manera de hablar?; 3. ¿Confirman o refutan las respuestas de los hablantes entrevistados los resultados de los estudios dialectológicos realizados en Hispanoamérica? Las entrevistas realizadas para este estudio a hablantes de Santiago de Chile indican que Perú, Bolivia y Argentina son los países a los que los chilenos se sienten más cercanos lingüísticamente (Quesada Pacheco, 2015: 286). De este modo, parece que se cumple el principio de proximidad postulado por Montgomery (2012), según el cual los hablantes de un país ven similitudes entre su forma de hablar y la de los hablantes de sus países vecinos.

<sup>1</sup> Recuérdese que el español de Chile no es homogéneo y que, en consecuencia, alberga variedades dialectales definidas también en las obras clásicas. Así, Henríquez Ureña (1921) considera la zona norte de Chile como parte integrante del área dialectal andina y la separa del resto del país, al que confiere la categorización de área dialectal independiente. Del mismo modo, la clasificación de Rona (1964) considera una zona dialectal independiente el centro de Chile, sitúa el norte de Chile en un área dialectal junto al noroeste de la Argentina y los Departamentos bolivianos de Oruro y Potosí y, finalmente, identifica una tercera área dialectal para la zona del Sur de Chile y una parte de la Patagonia argentina.

De acuerdo con los avances de la dialectología perceptual, todavía incipientes, la zonificación americana incluiría las siguientes áreas: 1) México y la parte norte de América Central (Guatemala, El Salvador, Honduras y Nicaragua); 2) la parte sur de América Central (Costa Rica y Panamá), más la parte norte de América del Sur (regiones interiores de Colombia y Venezuela); 3) el Caribe insular, Panamá y las costas de Colombia y Venezuela; 4) la región andina y 5) el Cono Sur (Quesada Pacheco, 2015: 290-293). Según esta nueva propuesta de zonificación, la variedad chilena, claramente reconocida por los lingüistas en los trabajos de corte tradicional, queda desdibujada ahora en la percepción de algunos hablantes. Moreno Fernández (2009b: 367) señala, asimismo, que el modo de hablar chileno no resulta muy marcado en el imaginario compartido por los hablantes de español de los países hispanohablantes, de ahí que el español de Chile no sea fácilmente reconocible por hablantes de español de zonas geográficas alejadas de este país.

No obstante, gracias al cuestionario del *Proyecto para el estudio de las creencias y actitudes hacia las variedades del español en el siglo XXI* (PRECAVES XXI), que permite medir en qué medida los informantes entrevistados identifican las variedades cultas del español (Cestero y Paredes, 2018a), es posible ahondar en esa cuestión desde la perspectiva de las creencias y las actitudes lingüísticas. Los estudios publicados hasta el momento revelan que la variedad chilena es la variedad menos reconocida por parte de los informantes de PRECAVES XXI de diferentes lugares del mundo hispánico (Cestero y Paredes, 2018b; Hernández y Samper, 2018; Illamola y Forment, 2021; Manjón-Cabeza, 2018; Méndez, 2018; Santana, 2018)<sup>2</sup>.

Más concretamente, en el caso de los jóvenes universitarios barceloneses con formación filológica<sup>3</sup>, el porcentaje de identificación exacta de la variedad chilena es del 18,5%, dato muy alejado del 78,7% de identificación exacta del español rioplatense. Esta variedad (desde un punto de vista geográfico, tan distante como la chilena para los hablantes de variedades cultas del español peninsular) es también la más fácilmente identificable para los estudiantes de Granada (Manjón-Cabeza, 2018), los de Sevilla (Santana, 2018), los de Palma de Mallorca (Méndez, 2018) y los del centro-norte peninsular (Cestero y Paredes, 2018b). Sin duda, las peculiaridades fonéticas del español rioplatense contribuyen en este éxito en el reconocimiento exacto, al resultar llamativas por ser diferentes para los hispanohablantes de otros países. Además, en el caso del español de Chile, la bibliografía especializada no reconoce la existencia de rasgos fonéticos propiamente chilenos, razón que podría explicar la incapacidad de percepción de la variedad chilena por parte de hablantes de otras zonas geográficas (Moreno Fernández, 2009b: 377)<sup>4</sup>.

<sup>2</sup> Todos los trabajos referidos aquí corresponden a la primera fase de recolección de datos de PRECAVES XXI, en la que se recogió la valoración hacia las variedades cultas del español de jóvenes universitarios que estudiaban Lingüística o Filología. En la segunda fase, el cuestionario de PRECAVES XXI se ha distribuido a la población general, de la que se han excluido los individuos que poseían el requisito académico utilizado en la primera fase. Los datos relativos al grado de reconocimiento e identificación correcta de la variedad chilena por parte de la población general pueden consultarse en el volumen preparado por Cestero y Paredes (2022).

<sup>3</sup> Los sujetos observados son estudiantes de la Facultad de Filología y Comunicación de la Universidad de Barcelona durante el curso 2018-2019.

<sup>4</sup> Moreno Fernández (2009b: 377) reconoce, por ejemplo, como chilenuismo fonético la palatalización de las consonantes velares, si bien subraya que este es un rasgo que también se produce en Argentina y en Perú con menor intensidad.

El presente artículo tiene dos objetivos fundamentales: por un lado, determinar en qué medida los barceloneses son capaces de reconocer e identificar de manera exacta la variedad chilena; por otro, medir las creencias y actitudes que esta variedad despierta en los informantes de Barcelona de PRECAVES XXI. La intención es responder a las siguientes preguntas de investigación:

- a) ¿En qué medida los informantes barceloneses reconocen o identifican la variedad chilena? Y, si no la identifican, ¿qué variedad creen que están escuchando?
- b) ¿Qué lugar ocupa la variedad chilena entre las variedades del español?
- c) ¿Qué grado de proximidad encuentran los barceloneses entre esta variedad y la propia?
- d) ¿Cómo valoran los informantes barceloneses la variedad chilena en términos de valoraciones directas e indirectas?
- e) ¿Existe variación sociolingüística respecto de las valoraciones de los barceloneses hacia la variedad de habla chilena?

## 2. METODOLOGÍA

Son precedentes de este estudio los trabajos monográficos sobre PRECAVES XXI escritos por Cestero y Paredes (2018a), Santana y Manjón (2021) y Cestero y Paredes (2022), cuya metodología seguimos. Esencialmente, el proyecto tiene como base la técnica de los pares falsos, conocida también como *matched guised*. De forma muy sucinta: los participantes deben evaluar muestras de habla (espontánea y leída) de las ocho grandes variedades cultas del español (centro y norte de España o castellana, Andalucía, Canarias, México y Centroamérica, Caribe, Andes, Chile y Río de la Plata), división que se basa en la propuesta de Moreno Fernández (2009b).

Por lo que respecta al instrumento de recogida de datos, este consiste en una encuesta estructurada del siguiente modo: en primer lugar, se debe completar un conjunto de preguntas sobre datos personales y sociodemográficos que constituyen la ficha sociolingüística del informante; en segundo lugar, cada informante escucha 16 grabaciones —8 de discurso oral y 8 más de discurso leído, bien de voz de mujer, bien de voz de hombre— sobre las cuales debe responder un conjunto de cuestiones relacionadas con la variedad, con el carácter o con el país de la persona escuchada<sup>5</sup>.

A continuación, por lo que respecta a la muestra de informantes de los que proceden los datos que se analizan en este artículo, hay que recordar que esta pertenece a la segunda fase del proyecto PRECAVES XXI. Asimismo, se trabaja con una muestra estratificada por cuotas uniformes (véase Tabla 1), cuyas variables sociodemográficas son sexo, edad, L1 declarada y nivel de instrucción de los informantes. En el caso de los encuestados barceloneses, la muestra se recopiló entre inicios de 2020 y mediados

<sup>5</sup> No se explica con mayor detenimiento la metodología empleada por los equipos de investigación de PRECAVES XXI, puesto que ya se desarrolla ampliamente en el capítulo introductorio de esta monografía.

de 2021, y la conforman 144 sujetos, cuya característica común es que son nacidos en el Área Metropolitana de Barcelona.

		N
<b>Sexo</b>	Hombres	72
	Mujeres	72
<b>Edad</b>	Generación 1: 20 - 34 años	48
	Generación 2: 35 - 54 años	48
	Generación 3: 55 años o más	48
<b>Nivel de instrucción</b>	1. Sin estudios o estudios primarios	48
	2. Estudios medios	48
	3. Estudios superiores	48
<b>Lengua inicial</b>	Español	72
	Catalán	72
<b>Voz evaluada</b>	Voz masculina	72
	Voz femenina	72
<b>TOTAL DE ENCUESTAS</b>		<b>144</b>

Tabla 1. *Distribución de los informantes que conforman la muestra de PRECAVES XXI en Barcelona*

En la tabla anterior se observa la distribución por cuotas fijas de los sujetos que conforman la muestra de PRECAVES XXI en Barcelona. Cabe destacar que se optó por evaluar la misma cantidad de voces femeninas y masculinas (72 en cada caso) y homogeneizar la muestra también según la lengua inicial declarada (L1) por los participantes (72 para cada lengua). Por ello, los análisis que se ofrecen en este artículo (en concreto en los apartados 3 y 4) se basan en cuatro variables sociales: sexo, edad, nivel de estudios y lengua inicial declarada, y un factor extralingüístico: la voz evaluada (voz masculina o femenina). Por otro lado, las frecuencias y las medias permitirán ofrecer una descripción de los resultados, aunque estos se completarán con pruebas de estadística inferencial (chi cuadrado, prueba T de Student y Anova) para examinar la posible relación entre las citadas variables.

### 3. IDENTIFICACIÓN DE LA VARIEDAD CHILENA Y SIMILITUD CON LA VARIEDAD PROPIA

El siguiente apartado tiene como objetivo responder a las preguntas de investigación: ¿en qué medida los encuestados reconocen o identifican la variedad chilena?, ¿qué lugar ocupa la variedad chilena entre las variedades del español? y ¿qué grado de proximidad encuentran los barceloneses entre esta variedad y la propia?

### 3.1. Reconocimiento de la variedad chilena

Antes de tratar exclusivamente los datos relativos a la variedad chilena, es preciso señalar qué variedades son las que mejor identifican los informantes de nuestra muestra. Por ello, el siguiente gráfico especifica por orden de mayor a menor las variedades que los informantes identifican de forma exacta, en porcentajes.

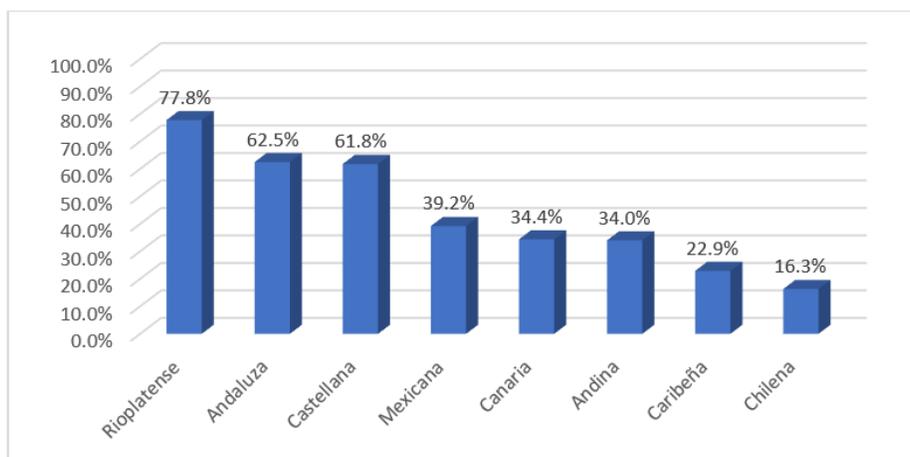


Gráfico 1. *Identificación correcta de las distintas variedades*

Este gráfico muestra claramente que la variedad chilena es la más difícil de identificar para los hablantes barceloneses. De hecho, el porcentaje de reconocimiento es todavía más bajo que el registrado para los barceloneses con formación filológica de la primera fase de PRECAVES XXI (18,5%) (Illamola y Forment, 2021: 128).

A continuación, se describen los resultados de la identificación de la variedad chilena por parte de los informantes barceloneses a partir de dos factores independientes: el tipo de discurso (espontáneo o leído) y la voz evaluada (voz de hombre o de mujer), puesto que se observan diferencias reseñables. El valor de  $\chi^2$  es de 0,027 y 0,002, respectivamente.

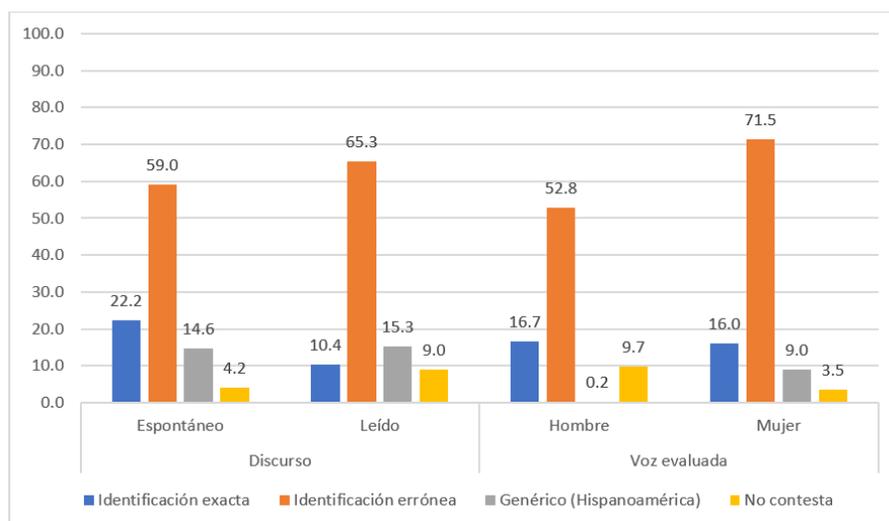


Gráfico 2. Identificación de la variedad chilena según tipo de discurso y voz evaluada

Aunque la diferencia entre el porcentaje de identificación exacta entre tipos distintos de discurso no es muy amplia (22% y 10%), sí resulta significativa. Así, se identifica mejor la variedad chilena cuando se trata de habla espontánea.

En cuanto a la voz evaluada, cabe señalar que la voz femenina es la que más identificaciones erróneas presenta, aunque ello no significa que la voz masculina se identifique mejor: al escuchar la voz masculina hay un porcentaje mayor de «no contesta», mientras que al escuchar la voz femenina hay una clasificación más genérica («Hispanoamérica»).

La siguiente pregunta que cabría plantear es con qué variedades confunden los informantes barceloneses la variedad chilena. Es decir, ¿qué variedad creen que están escuchando? Esta pregunta arroja resultados significativos ( $\chi^2=0,000$ ) si los analizamos nuevamente a partir de las diferencias entre tipo de discurso (véase Gráfico 3). Por lo que respecta al discurso espontáneo, con un porcentaje similar de casi un 21%, los informantes han indicado que la variedad escuchada pertenecía a un hablante de la variedad rioplatense o con el genérico «Hispanoamérica». En cambio, para el discurso leído, los informantes indican que la variedad chilena pertenece de forma genérica a Hispanoamérica (19,6%) o a España (13,4%), o la confunden con la variedad caribeña (12,5%) o con la andaluza (12,5%).

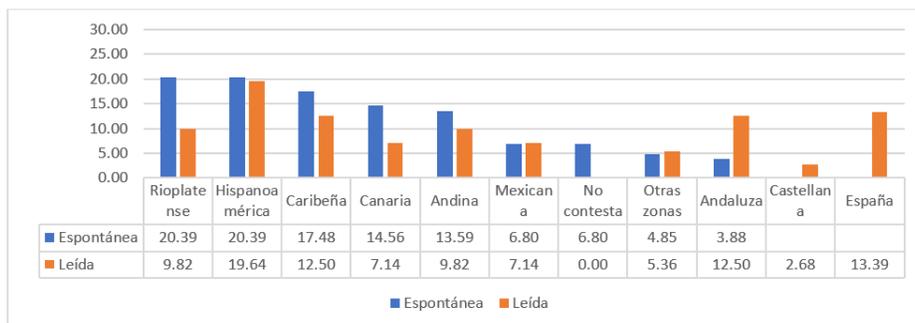


Gráfico 3. *Variedades con las que los informantes confunden la variedad chilena según tipo de discurso*

Es interesante subrayar que, al escuchar la variedad chilena en su discurso espontáneo, ningún informante la identifica como castellana o de España, hecho que sí ocurre con el discurso leído.

De forma complementaria, se pueden observar estos datos según la voz escuchada y los resultados, que resultan significativos ( $\chi^2=0,000$ ), indican que, según se escuche a un hombre o a una mujer, la variedad chilena se asocia con una variedad distinta: si bien la voz masculina se asocia con la etiqueta genérica «Hispanoamérica» y en segundo lugar con la variedad rioplatense (de forma similar al discurso espontáneo), la voz de mujer se asocia con la variedad canaria (19,3 %), con la caribeña (18,4 %) y con la andaluza (12,3 %).

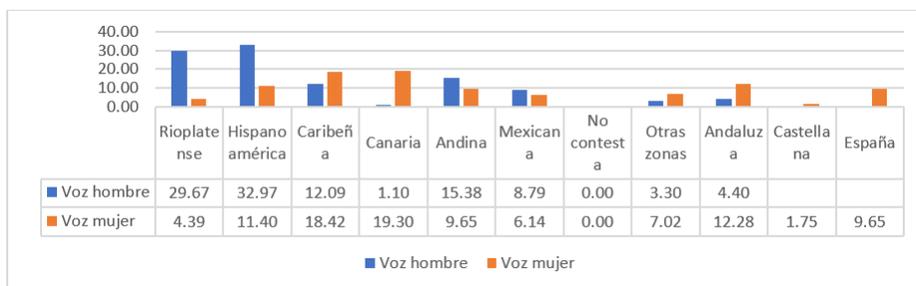


Gráfico 4. *Variedades con las que los informantes confunden la variedad chilena según voz evaluada*

Dado que la variedad chilena no se identifica con demasiada facilidad, puede resultar interesante ahondar en los datos analizándolos a partir de los factores sociales en estudio y contemplar posibles diferencias entre grupos. Así, por lo que respecta a la variable sexo, la identificación exacta es del 18,1% en el caso de los hombres y del 14,6% en el de las mujeres. En segundo lugar, para la variable edad, la primera generación acierta en el 15,6% de los casos; la segunda generación, un 14,6% y la tercera responde de manera correcta un 18,8%. En tercer lugar, el factor nivel de

instrucción muestra la siguiente distribución de respuestas: el 10% de los hablantes con estudios primarios identifica de forma correcta esta variedad; los informantes con estudios secundarios, solamente un 13,5% y, por último, el grupo con estudios universitarios identifican la variedad chilena en un 25%. Finalmente, en cuanto a la variable L1, son los castellanohablantes iniciales los que identifican mejor la variedad (20,8%) frente a los catalanohablantes iniciales (11,8%). Con todo, cabe indicar que los datos resultaron estadísticamente significativos solamente para la variable sexo ( $\chi^2=0,040$ ) y L1 ( $\chi^2=0,045$ ).

En resumen, puede decirse que el perfil de informante que mejor identifica la variedad chilena es un hombre, de la tercera generación, con estudios universitarios y castellanohablante inicial.

### 3.2. Similitud de la variedad propia con la variedad chilena<sup>6</sup>

El cometido del siguiente epígrafe es presentar los datos acerca del grado de similitud entre la variedad propia y la variedad chilena. De forma esperable, los barceloneses valoran la variedad chilena como una variedad alejada de la variedad propia.

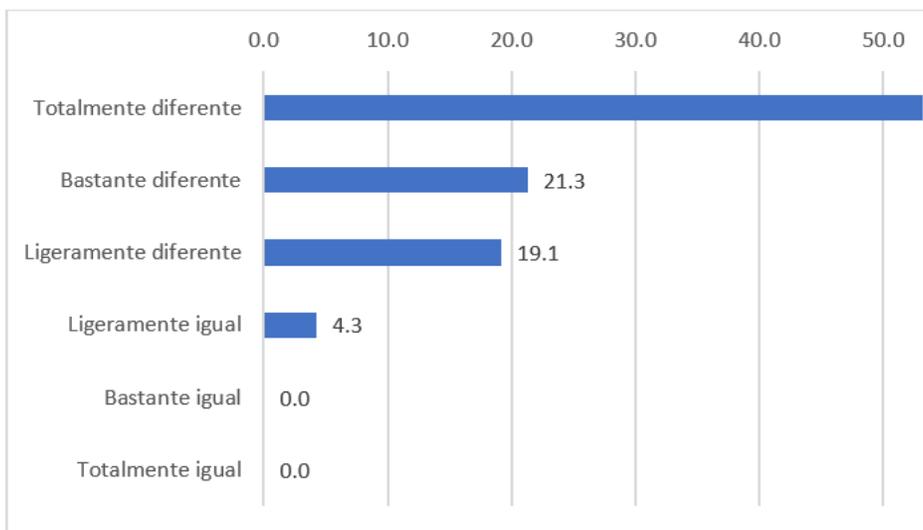


Gráfico 5. Grado de identificación con la variedad chilena

<sup>6</sup> De este epígrafe en adelante ya no se trabaja con la muestra inicial completa, sino únicamente con los datos de aquellos informantes que han identificado de forma exacta la variedad, es decir, de 144 informantes se pasa a una muestra de 32, si se tiene en cuenta el discurso espontáneo, o de 15, si se considera el discurso leído. En total, serían 47 valoraciones de identificación correcta de la variedad chilena: 26 hombres y 21 mujeres; 15 de la primera generación, 14 de la segunda y 18 de la tercera; 10 para el NI1, 13 para el NI2 y 24 para el NI3; 30 castellanohablantes iniciales y 17 catalanohablantes iniciales, y 24 para la voz de hombre y 23 para la voz de mujer.

Si se agrupan los porcentajes de quienes consideran la variedad chilena bastante o totalmente diferente a la variedad propia, el porcentaje sumaría casi el 75% de los informantes. A la luz de las variables sociales consideradas, son los hombres quienes la consideran más alejada de la variedad propia (60%, frente al 47,6% de las mujeres); si observamos las respuestas según la generación, son los hablantes de la segunda generación de edad quienes la consideran más diferente (64,3%). Luego, en cuanto al nivel de instrucción, los participantes con estudios medios son quienes la consideran más alejada de la propia (77%) y, por último, en cuanto a la lengua inicial, son los catalanohablantes iniciales quienes la perciben como más alejada de su propia variedad (62,5%). Ahora bien, las pruebas estadísticas indican que ninguna de las variables sociales resulta estadísticamente significativa<sup>7</sup>.

#### 4. CREENCIAS Y ACTITUDES HACIA LA VARIEDAD CHILENA POR PARTE DE LOS BARCELONESES

En este apartado se incluye una síntesis de los resultados más relevantes que permiten responder a la cuarta pregunta de investigación: ¿cómo valoran los informantes barceloneses la variedad chilena en términos de valoraciones directas e indirectas? Para dar respuesta a esta cuestión, se parte de los resultados teniendo en cuenta los factores sociales con el fin de determinar, además, si existe variación sociolingüística entre los distintos grupos analizados. Como se ha comentado anteriormente, en este apartado solamente se analizan las respuestas de aquellos individuos que han identificado correctamente la variedad chilena, es decir, poco más del 16 % del total de la muestra inicial.

Siguiendo la estructura de las publicaciones precedentes de los distintos equipos que constituyen PRECAVES XXI, a continuación, se describen las valoraciones directas, así como las indirectas. Esto es, las valoraciones que se relacionan con la voz escuchada, por un lado, y las que hacen referencia a las características de la persona, del país y la cultura de la persona que habla, por otro lado.

##### 4.1. Valoración directa de la variedad chilena por parte de los barceloneses

En el siguiente apartado, se incluyen los resultados relativos a la valoración de características cognitivas (*áspera-suave, monótona-variada, rural-urbana, lenta-rápida, confusa-clara*) y de rasgos afectivos (*desagradable-agradable, complicada-sencilla, distante-cercana, dura-blanda, aburrida-divertida, fea-bonita*), en una escala Likert de 1 a 6, vinculados a la pronunciación de la persona que se escucha.

La media general, que incluye la media cognitiva y la afectiva, es de 3,93, una cifra que presuponemos será inferior a la media que otorgarán a su variedad los propios chilenos. Por lo que respecta a la media cognitiva, esta es de 3,91 y la media afectiva, de 3,95. Si comparamos estos resultados con la valoración media de la variedad

<sup>7</sup> Para la variable sexo,  $\chi^2 = 0,069$ ; para la edad,  $\chi^2 = 0,889$ ; para el nivel de instrucción,  $\chi^2 = 0,197$ , y, por último, para la L1,  $\chi^2 = 0,122$ .

castellana (la que mayoritariamente consideran los informantes como referencia del «mejor español») y teniendo en cuenta que es la propia de los participantes, apenas se observan diferencias reseñables, hecho que resulta sorprendente.

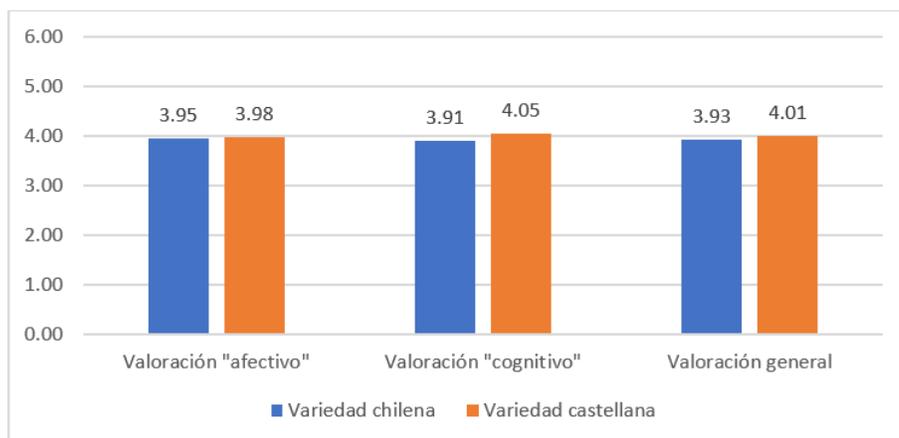


Gráfico 6. Valoración directa de la variedad chilena y la castellana, medias

En el siguiente gráfico se desglosan las medias para cada uno de los rasgos, agrupados según pertenezcan a la dimensión afectiva o a la cognitiva.

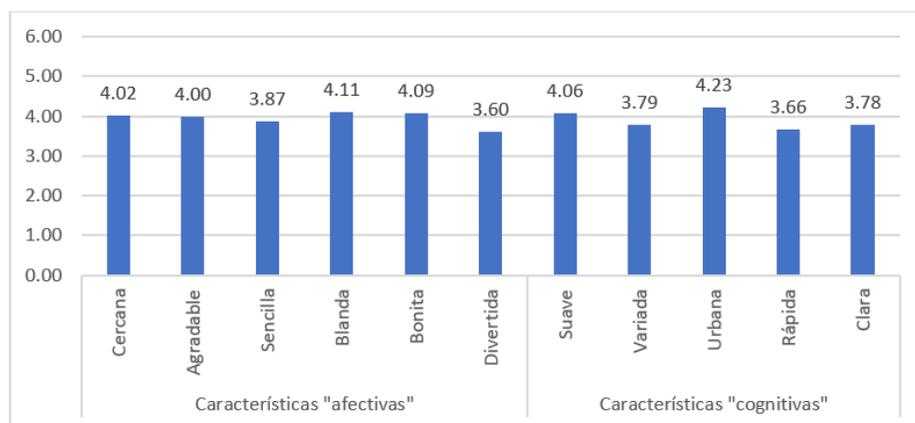


Gráfico 7. Valoración directa de la variedad chilena: rasgos afectivos y cognitivos

A partir de los datos del gráfico, se observa que todas las características afectivas tienen valores muy cercanos a 4, excepto la característica *divertida-aburrida*, con una media de 3,6. No obstante, en cuanto a la dimensión cognitiva, los valores *suave* y *urbana* son los únicos que sobrepasan el 4; el resto de características apenas alcanzan





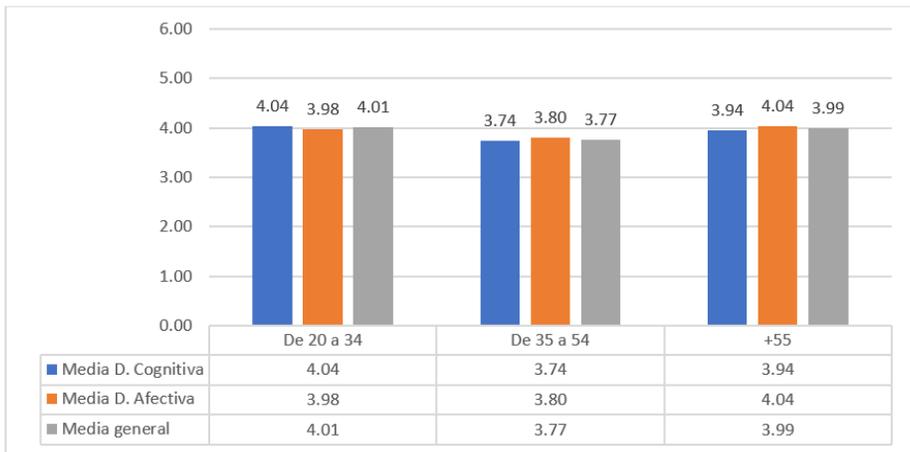


Gráfico 9. Valoración directa de la variedad chilena: edad

Las diferencias, mínimas, que pueden apreciarse en el gráfico anterior entre las distintas dimensiones y su correlación con el grupo de edad, quizás pueden indicar una tendencia del grupo de 35 a 54 años a valorar de forma algo más baja que los otros grupos generacionales, puesto que sus puntuaciones apenas llegan al 3,8. Por lo tanto, puede aducirse que las generaciones de edad estudiadas presentan unas valoraciones similares.

Por lo que respecta a la variable nivel de instrucción, aunque la Anova tampoco ofrece resultados estadísticamente significativos, la distribución de las medias en los tres grupos expone las siguientes diferencias:

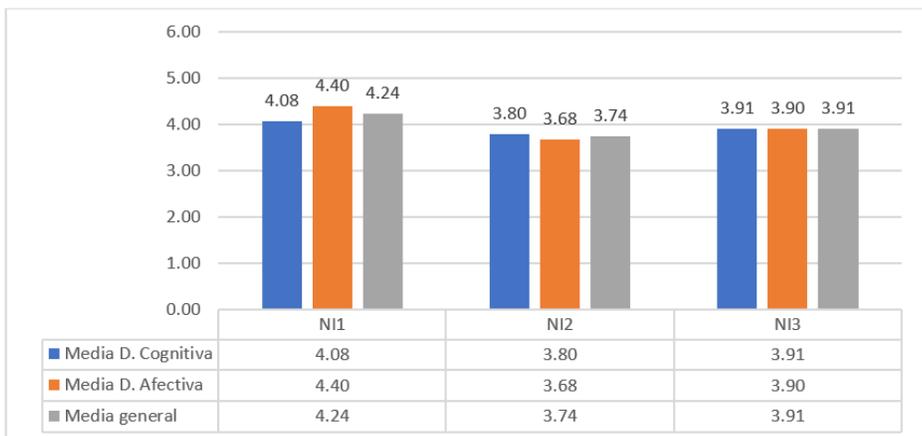


Gráfico 10. Valoración directa de la variedad chilena: nivel de instrucción

En relación con esta variable, puede observarse la tendencia de los informantes con menos estudios a valorar mejor la variedad en ambas dimensiones, de modo que las puntuaciones superan el 4, hecho que no ocurre en los niveles medio y superior. Ahora bien, debe recordarse que los valores no resultan estadísticamente significativos para este factor social.

En cuarto lugar, se presentan los resultados para la variable lengua inicial declarada (L1):

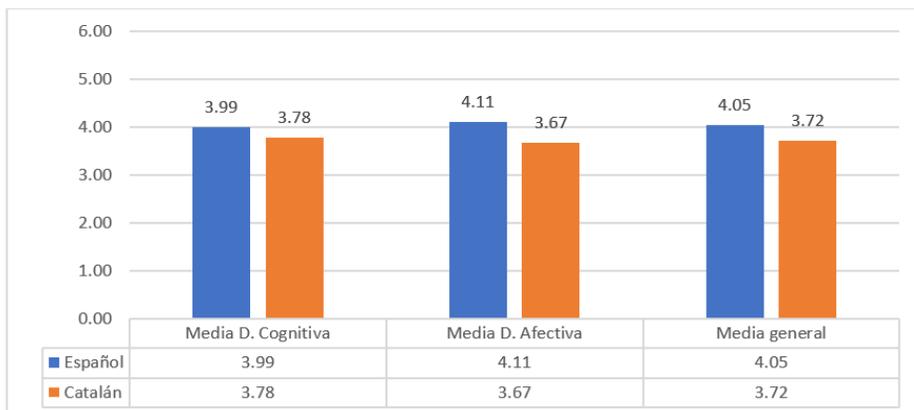


Gráfico 11. Valoración directa de la variedad chilena: L1

Nuevamente, hay que indicar tendencias y no patrones concretos dados los valores no significativos de la prueba T de Student: son los castellanohablantes iniciales quienes valoran mejor la variedad chilena, con valores en torno al 4, frente a los catalanohablantes que puntúan con valores que no llegan al 3,8 en la escala Likert de 6 puntos.

Por último, se analizan los datos a partir de la variable voz analizada:

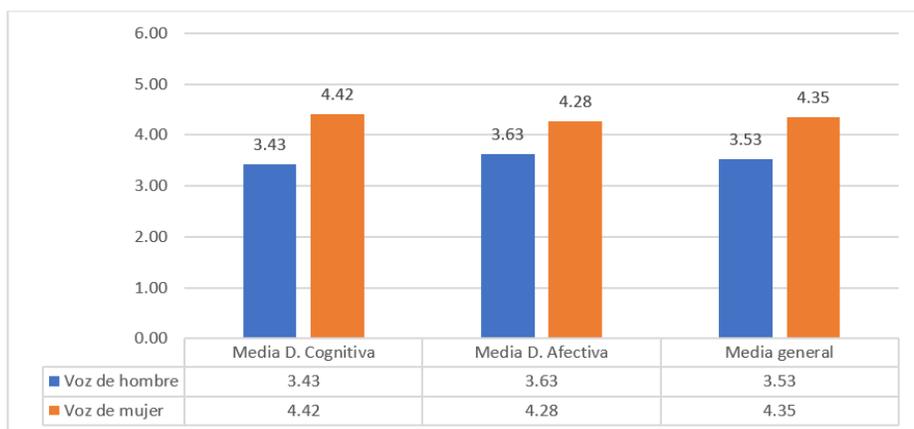


Gráfico 12. Valoración directa de la variedad chilena: voz evaluada

La prueba T de Student ofrece valores significativos ( $p < 0,005$ ) en las tres medias; por tanto, las diferencias constatan una tendencia a evaluar mejor, con valores más altos, la voz de mujer respecto de la voz masculina. Es decir, parece que la voz femenina transmite a los informantes barceloneses rasgos, tanto cognitivos como afectivos, más positivos que la voz masculina.

En resumen, los informantes barceloneses puntúan la variedad de habla chilena en las dimensiones afectiva y cognitiva con valoraciones positivas, aunque apenas superan los 4,2 puntos. Además, la única variable estadísticamente significativa es el factor sexo, siendo ellos quienes valoran levemente mejor la dimensión afectiva y ellas las que puntúan mejor las dimensiones cognitivas.

#### *4.2. Valoración indirecta de la variedad chilena*

En el siguiente epígrafe, para describir las valoraciones indirectas de los informantes barceloneses hacia la variedad de habla chilena, se parte de los datos que arrojan las preguntas acerca de las características de la persona que habla (preguntas 8, 9, 10 y 11), del país (pregunta 16) y de la cultura (pregunta 17).

##### *4.2.1. Valoración de la variedad chilena a través de la persona que habla*

Más concretamente, las preguntas 8, 9 y 10 están relacionadas, de forma indirecta, con creencias relativas al puesto de trabajo, al nivel de ingresos (donde 1 significa nivel de ingresos bajo; 2, nivel medio y 3, alto), así como con el nivel de estudios (donde 1 es sin estudios; 2, estudios primarios; 3, estudios medios y 4, estudios superiores) que el informante cree que posee la persona que habla en la grabación. A continuación, se presentan los datos de forma general y, luego, solo los de aquellas variables independientes que resultan estadísticamente significativos.

Para el puesto de trabajo (en una escala de 1 a 3, donde 1 indica poco cualificado; 2, bien cualificado y 3, altamente cualificado), la media es de 1,89, cifra que ubica el trabajo de la persona que habla dentro del rango de «poco cualificado». Por otro lado, la media para el nivel de ingresos es de 2,04, lo cual indica que los barceloneses consideran que posee un nivel de ingresos medio. Por último, en cuanto al nivel de estudios alcanzado por la persona que habla, la media es de 3,03, valor que indica que los barceloneses la sitúan en un nivel de estudios medios.

A continuación, de forma paralela al epígrafe anterior, las características socioculturales indicadas se describen a partir de los factores sociales. Antes de proseguir, hay que indicar que los factores sexo, grupo de edad y nivel de instrucción no resultaron estadísticamente significativos, por lo que solo se describen los datos a partir de la L1 y la voz analizada. En primer lugar, se presentan los datos relativos a la L1:

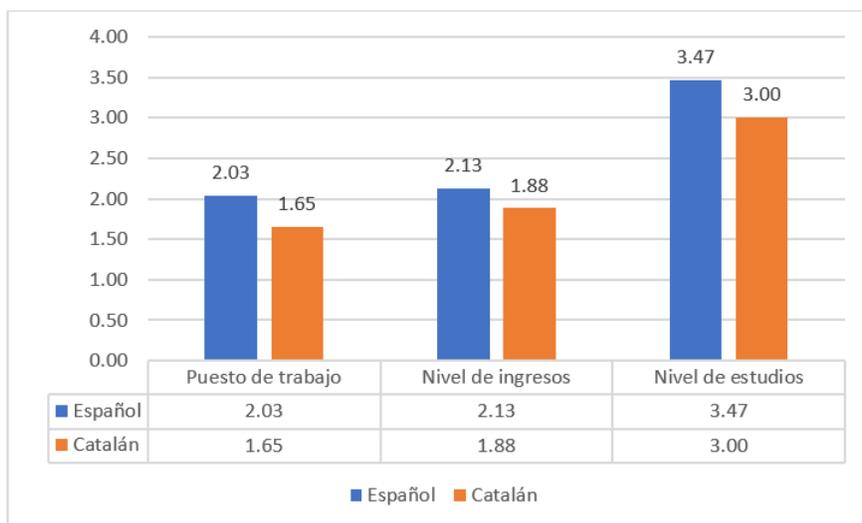


Gráfico 13. Valoración indirecta de la variedad chilena a través de creencias sobre las características socioculturales de la persona que habla: LI

En general, la valoración de los catalanohablantes iniciales es inferior que la valoración de los castellanohablantes iniciales con casi medio punto de diferencia.

En cuanto al factor voz evaluada, los resultados son los que siguientes:



Gráfico 14. Valoración indirecta de la variedad chilena a través de creencias sobre las características socioculturales de la persona que habla: voz evaluada

El gráfico anterior muestra —con valores significativos en la prueba T de Student solamente para puesto de trabajo ( $p = 0,01$ ) y nivel de estudios de la persona que habla ( $p = 0,024$ )— que la voz de mujer se evalúa con valores ligeramente superiores a los de la voz masculina. En concreto, si para la voz de hombre los informantes le otorgan un puesto de trabajo con una cualificación que apenas alcanza el 2, es decir, no llega a la «buena cualificación», a la voz femenina sí le otorgan una buena cualificación. En

cuanto al nivel de estudios, se comportan de forma paralela: ambas voces obtienen puntuaciones de nivel de estudios secundarios, pero consideran algo más formada (casi medio punto de diferencia) a la persona que aporta la voz femenina.

Como complemento a estas dos cuestiones, los informantes debían responder a otra cuestión relacionada con cinco rasgos del carácter de la persona que habla. En concreto, en una escala Likert de 1 a 6, se miden los siguientes rasgos: *maleducada-educada*, *inculta-culta*, *poco inteligente-inteligente*, *antipática-simpática* y *lejana-cercana*.

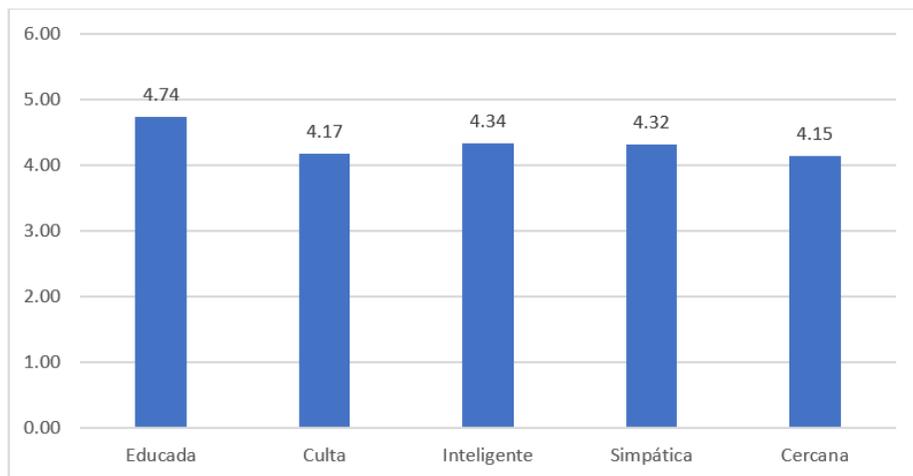


Gráfico 15. Valoración indirecta de la variedad chilena a través de rasgos del carácter de la persona que habla

A partir de este conjunto de ítems que constituyen la valoración indirecta, los datos muestran de forma generalizada actitudes positivas hacia la variedad chilena —incluso con puntuaciones superiores a las obtenidas hasta el momento—, pues los valores superan los 4 puntos, y sobresale la característica *educada* con 4,7 puntos sobre 6. Por lo tanto, podría concluirse que los barceloneses consideran las voces evaluadas como pertenecientes a un perfil de hablante educado, inteligente y simpático. Cabe añadir que todos los atributos se corresponden, efectivamente, con el perfil de persona que se prestó a grabar las voces empleadas para la encuesta PRECAVES XXI, esto es, hablantes con estudios superiores. En general, el promedio de estos rasgos de la personalidad de la persona se sitúa en 4,3 sobre la escala de 6 puntos; por tanto, una valoración alta.

Pasamos a continuación a evaluar el promedio de dichas características a partir de los factores sociales. Sin embargo, solamente nos detendremos en comentar aquellos valores que resultaron estadísticamente significativos. A saber: L1, voz evaluada. En cuanto a la variable sexo, los valores fueron de ( $F = 2,289$ ,  $p = 0,137$ ); para la variable edad, ( $F = 1,189$ ,  $p = 0,314$ ), y para la de nivel de instrucción, ( $F = 1,026$ ,  $p = 0,367$ ).

Así, para la variable L1, los valores de la T de Student resultaron significativos solamente para las características *educada* ( $p = 0,044$ ), *culta* ( $p = 0,038$ ) e *inteligente* ( $p = 0,03$ ):

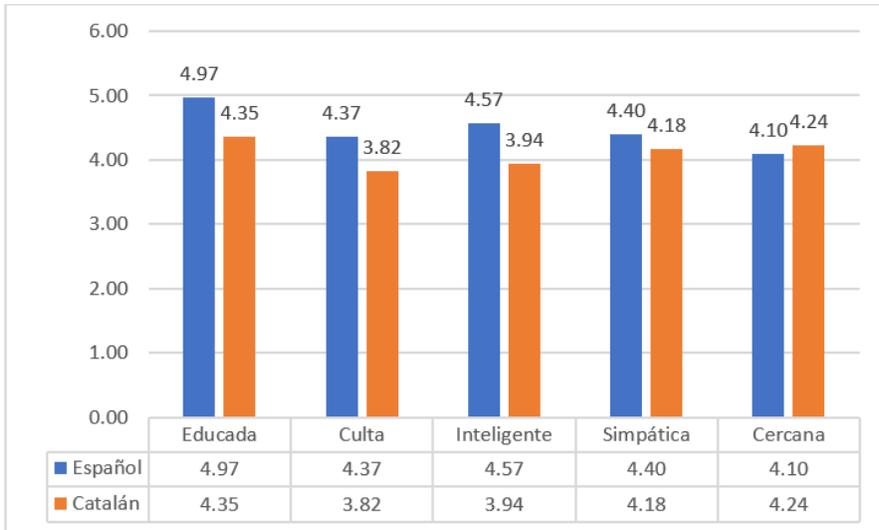


Gráfico 16. *Valoración indirecta de la variedad chilena a través de rasgos del carácter de la persona que habla: L1*

De forma similar a resultados anteriores, los informantes barceloneses cuya L1 es el catalán valoran con puntuaciones inferiores a aquellos informantes que declaran tener el español como L1. Si bien los primeros dan unas puntuaciones en torno al 4 y con un valor máximo de 4,35, los segundos puntúan más alto, con valoraciones que llegan casi hasta los 5 puntos.

Por lo que respecta a la otra variable significativa, el siguiente gráfico ilustra las diferencias entre las evaluaciones a voces masculinas y femeninas:

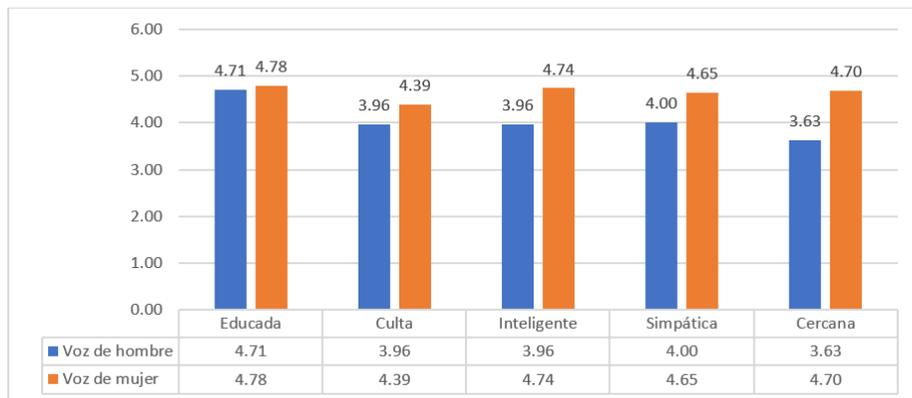


Gráfico 17. *Valoración indirecta de la variedad chilena a través de rasgos psicológicos y del carácter de la persona que habla: voz evaluada*

Cabe decir que, de media, la voz masculina obtiene 4,05 puntos y la femenina, 4,6, diferencia que resulta significativa para la prueba T de Student ( $p = 0,011$ ). Las diferencias que se perciben, excepto en el rasgo *educada*, muestran que la voz femenina está mejor valorada en general que la masculina, aunque ambas reciben puntuaciones por encima de la media.

A causa de los pocos datos con los que se está trabajando –dada la poca identificación de la variedad chilena por parte de los informantes barceloneses–, es difícil arrojar demasiadas conclusiones, pues la mayoría de resultados no son estadísticamente significativos. Con todo, resultan interesantes los juicios (o prejuicios) que pueden deslindarse de los resultados presentados: por un lado, los catalanohablantes iniciales tienden a otorgar puntuaciones más bajas tanto en las características socioculturales como en los rasgos de carácter. Asimismo, los informantes barceloneses tienden a valorar mejor la variedad chilena cuando la persona que habla es una mujer.

#### 4.2.2. *Valoración de la variedad chilena a través del país y de la cultura*

En el siguiente epígrafe, se describen los resultados de las preguntas relativas a la valoración del país y la cultura de la persona que habla, mediante escalas Likert de 1 a 6. En concreto, los rasgos relativos al país son *retrasado-avanzado*, *feo-bonito*, *aburrido-divertido*, *extraño-familiar*; los relativos a la cultura son *conservadora-innovadora*, *pobre-rica*, *lejana-cercana*, *aburrida-interesante*.

A grandes rasgos, la media que se obtiene sobre los rasgos del país es de 4,1 y el promedio para los rasgos de la cultura es de 3,95. Se observa, así, que la valoración que los barceloneses hacen de Chile y de la cultura de este país es positiva, aunque no muy elevada.

A continuación, se exponen los valores de los diferentes rasgos para poder ahondar en las valoraciones sobre el país y la cultura:

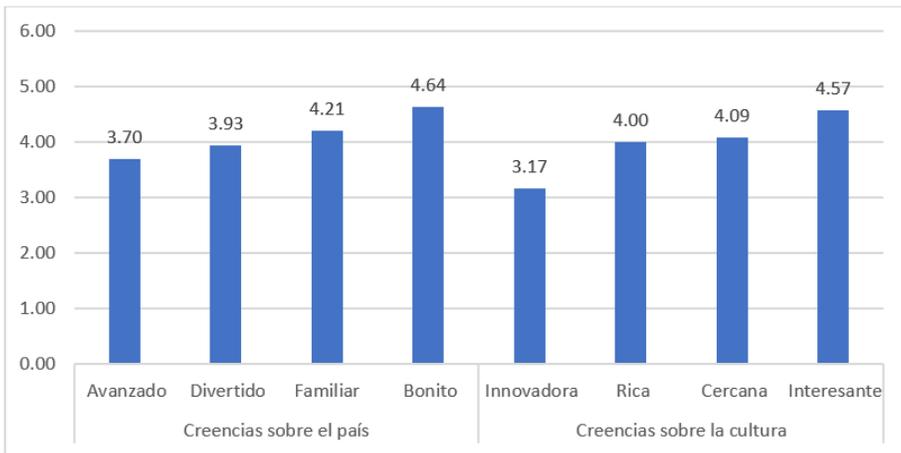


Gráfico 18. Valoración de la variedad a través de la opinión del país y la cultura

En primer lugar, en el Gráfico 18, el atributo destacable sobre el país es *bonito* (4,64) y sobre la cultura sobresale *interesante* (4,57). Con respecto al atributo con menor puntuación (3,17) es el rasgo *innovadora* sobre la cultura, rasgo que puede relacionarse con el rasgo sobre el país menos valorado: *avanzado*, con una puntuación de 3,7. Así, pues, Chile es un país bonito y familiar, ligeramente divertido y avanzado, con una cultura interesante, cercana y rica, aunque no demasiado innovadora.

Si nos detenemos en explorar los datos según los factores sociales, no se aprecian diferencias entre hombres y mujeres a la hora de valorar el país y la cultura; además, la prueba T de Student no arroja valores significativos ( $p = 0,732$  para la media del país y  $p = 0,608$  para la media de la cultura). Para los factores edad y nivel de instrucción, las Anova tampoco ofrecen valores estadísticamente significativos ( $F = 2,762$ ,  $p = 0,074$  para la media del país;  $F = 1,984$ ,  $p = 0,150$  para la media de la cultura;  $F = 0,046$ ,  $p = 0,955$  para la media del país;  $F = 0,001$ ,  $p = 0,999$  para la media de la cultura, respetivamente). Tampoco, para la variable L1 ( $p = 0,075$  para la media del país;  $p = 0,231$  para la media de la cultura). Por último, en cuanto a la voz analizada, se obtiene significación para la media de la cultura ( $p = 0,002$ ); no así para la media del país ( $p = 0,073$ ). Analicemos el siguiente gráfico:

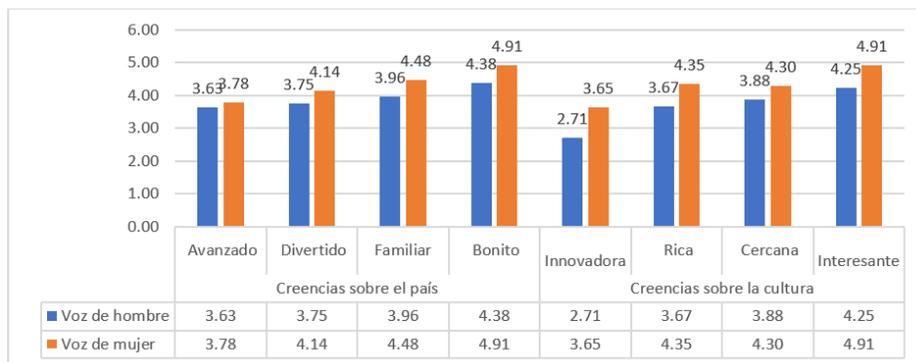


Gráfico 19. Valoración de la variedad a través de la opinión del país y la cultura: voz analizada

El Gráfico 19 nos muestra una tendencia similar a la constatada en páginas anteriores: la voz femenina de la variedad chilena se valora con puntuaciones superiores a la voz masculina. Del gráfico, cabe destacar la baja valoración de la voz masculina en el rasgo de cultura innovadora. Dicho de otro modo, la valoración indirecta que obtiene la cultura chilena a partir de la voz masculina presenta una diferencia de más de un punto respecto a la voz femenina, de modo que la valoración se acerca más al rasgo de *tradicional*, puesto que es inferior a 3.

Para terminar, los informantes barceloneses que han identificado correctamente la variedad, valoran de forma positiva rasgos acerca de Chile y su cultura. En cuanto a los factores sociales, ninguno resulta estadísticamente significativo, ni la L1, como en apartados anteriores. Ahora bien, el factor extralingüístico voz evaluada ofrece unos resultados interesantes a lo largo de todo el análisis, pues claramente la voz de mujer es la que recibe las valoraciones más elevadas, tanto en los rasgos de la persona que habla, como para los rasgos del país y de su cultura.

## 5. CONCLUSIONES

Este artículo, que sigue la metodología implementada por todos los equipos de investigación pertenecientes al proyecto PRECAVES XXI, ha analizado el grado de reconocimiento, las creencias y las actitudes de los barceloneses hacia la variedad chilena. Las conclusiones, que se presentan estructuradas en torno a las preguntas de investigación, son novedosas, ya que, en lo que alcanza al conocimiento de las autoras de este trabajo, no existe ningún estudio previo sobre esta cuestión.

Respecto a la primera pregunta de investigación, a saber, en qué medida los barceloneses reconocen la variedad chilena, los datos conducen a la siguiente conclusión: el grado de identificación exacta de la variedad chilena por parte de los barceloneses es muy bajo. El porcentaje (16,3%) es ligeramente inferior en los informantes barceloneses de la segunda fase de PRECAVES XXI que en los informantes de la primera (18,5%), con formación filológica. De hecho, de las ocho

variedades cultas del español con las que trabaja PRECAVES XXI, la variedad chilena ocupa el último lugar en reconocimiento exacto para los barceloneses encuestados en las dos fases de la investigación.

Probablemente, el escaso conocimiento de la variedad chilena por parte de los barceloneses se deba a varios factores; uno de ellos podría ser su grado de exposición al español de Chile. Según el Instituto Estadístico de Cataluña (IDESCAT), en 2020, de las 177.959 personas procedentes del continente americano que residen en la provincia de Barcelona, 5.497 son chilenas<sup>8</sup>. Se trata de una cifra muy baja si se compara, por ejemplo, con el número de ecuatorianos (22.221)<sup>9</sup>. La mayor presencia de ecuatorianos en Barcelona permite presuponer un mayor grado de reconocimiento de la variedad andina por parte de los barceloneses, hecho que se ha podido comprobar en este artículo, si bien no era su objetivo principal (porcentaje de reconocimiento exacto de la variedad andina, 34%; reconocimiento exacto de la variedad chilena, 16,3%). En cualquier caso, es posible conjeturar que el escaso número de chilenos residentes en la provincia de Barcelona podría ser un factor condicionante de la escasa familiaridad con esta variedad lingüística por parte de los barceloneses.

El grado de exposición de los barceloneses a la variedad chilena también podría medirse teniendo en cuenta el papel que desempeña esta variedad en la configuración de la norma del español. Obviamente, no es este el lugar adecuado para discutir una cuestión tan controvertida como esta. Con todo, conviene recordar que el carácter pluricéntrico del español ha sido abordado y descrito desde diferentes perspectivas. En los últimos años domina la idea de una norma ideal panhispánica basada en varias normas regionales (Lebsanft, 2004). Oesterreicher (2001) propone como mínimo tres estándares regionales para América que corresponden a las siguientes zonas: México, Argentina y los países del Río de la Plata y los países andinos. Junto a estos estándares americanos coexiste, para el autor, el estándar regional europeo, con un estatus especial por su larga tradición. Como se aprecia, Oesterreicher no menciona en su propuesta el español chileno.

Por otra parte, resulta significativo que los resultados obtenidos en este trabajo digan que los barceloneses identifican mejor la variedad chilena en su realización espontánea. Es interesante subrayar que, al escuchar la variedad chilena en su discurso espontáneo, ningún informante de Barcelona la identifica como castellana o de España, hecho que sí ocurre con la variedad chilena escuchada en el discurso leído. Si las respuestas de los informantes de Barcelona coinciden con las ofrecidas por los informantes de otros grupos PRECAVES XXI de España, quizá convendría preguntarse por la adecuación del método de recogida de datos empleado. Hay que insistir en que los audios que escuchan los informantes han sido grabados por personas con estudios superiores.

La primera pregunta de investigación también pretendía calibrar si los barceloneses consideran la variedad chilena cercana a la variedad propia. Como era de esperar, la

<sup>8</sup> Institut d'Estadística de Catalunya (IDESCAT), «Extranjeros con tarjeta de residencia. Por país de nacionalidad. Provincias» [en línea]. Disponible en: <https://www.idescat.cat/indicadors/?id=aec&n=15250&lang=es> [Consulta 21/09/2022].

<sup>9</sup> Parece relevante la comparación entre estos dos países americanos de procedencia porque ambos poseen un número de habitantes similar. La población de Chile en 2021 fue de 19.212.362 y la de Ecuador de 17.888.474. [en línea]. Disponible en: <https://datos.bancomundial.org/indicador/SP.POP.TOTL?locations=ZJ> [Consulta 21/09/2022].

respuesta a este interrogante es negativa: un 75% de los barceloneses considera que la variedad chilena es totalmente (o bastante) diferente de su variedad dialectal y, de estos, son los catalanohablantes iniciales quienes la perciben como más alejada de su propia variedad (62,5%).

En la segunda parte del trabajo, que da respuesta a la cuarta y a la quinta pregunta de investigación, la muestra de informantes que se ha analizado es muy inferior dado que, en estos apartados, solamente se ha trabajado con las respuestas de los sujetos que han identificado de manera correcta la variedad chilena. La escasez de datos impide llegar a juicios concluyentes, ya que algunos resultados no son estadísticamente significativos. Con todo, resultan interesantes los juicios (o prejuicios) que sí han resultado significativos desde el punto de vista estadístico y que se recogen a continuación.

En concreto, la cuarta pregunta de investigación pretendía dar cuenta de cómo valoran los informantes barceloneses la variedad chilena en términos de valoraciones directas e indirectas. La media general, que incluye la media cognitiva y la afectiva, es de 3,93 sobre 6. No se han publicado todavía datos relativos a la valoración que merecen otras variedades cultas del español por parte de los informantes barceloneses, razón por la cual no se puede interpretar completamente el 3,93 sobre 6 obtenido por la variedad chilena. Con todo, cabe señalar el hecho de que la valoración media de la variedad castellana (es decir, su propia variedad y la que mayoritariamente consideran como referencia del «mejor español») sea 4,01, es decir, tan solo 0,08 centésimas superior a la valoración obtenida por la variedad chilena.

Finalmente, en cuanto a la influencia de las variables independientes consideradas en este trabajo en las valoraciones de los barceloneses hacia la variedad chilena, los datos no han permitido aportar conclusiones estadísticamente significativas para todas ellas. Han resultado significativos los resultados correspondientes a la variable voz evaluada: los informantes barceloneses tienden a valorar mejor la variedad chilena cuando la persona que habla es una mujer. Además, queremos incidir en los resultados obtenidos respecto del factor social L1 o lengua inicial: los datos significativos señalan una diferencia entre las valoraciones de los castellanohablantes iniciales, quienes otorgan una media general de 4,05 puntos, frente a los catalanohablantes iniciales, que otorgan 3,72 puntos de media general. Este dato, por un lado, pone de relieve la importancia de esta variable y, por otro, nos remite nuevamente al principio de proximidad anteriormente aludido: efectivamente, los catalanohablantes iniciales se distancian en mayor medida de esta variedad porque no la perciben tan cercana como los castellanohablantes iniciales. Asimismo, en cuanto a la valoración indirecta (puesto de trabajo, nivel de ingresos y nivel de estudios) los datos van en la misma línea: las valoraciones de los catalanohablantes delatan una valoración más baja por parte de estos.

Ahora bien, estos datos permiten solamente esgrimir una mera hipótesis, que cabría corroborar en futuros estudios, pero complementados con más datos sobre los participantes de la encuesta. Preguntar solo por la lengua inicial, hoy en día, únicamente permite una aproximación parcial a los datos. Por ello, es preciso recopilar más información sobre el origen familiar de los progenitores e incluso de, al menos, una generación anterior, teniendo en cuenta, sobre todo, las distintas oleadas migratorias que caracterizan la historia reciente de Cataluña. En este sentido, hay que subrayar

que el subgrupo PRECAVES XXI de Barcelona es el único que tiene en cuenta en sus análisis la variable lengua inicial. De este modo, convendrá que siga avanzando para poder demostrar si esta característica del informante es determinante en la valoración que realiza sobre las variedades cultas del español.

## 7. REFERENCIAS

- CESTERO, A. M. Y F. PAREDES. 2018a. Creencias y actitudes hacia las variedades cultas del español actual: el proyecto PRECAVES XXI. *Boletín de Filología* 53(2): 11-43.
- CESTERO, A. M. Y F. PAREDES. 2018b. Creencias y actitudes de los jóvenes universitarios del centro-norte de España hacia las variedades cultas del español. *Boletín de Filología* 53(2): 45-86.
- CESTERO, A. M. Y F. PAREDES (EDS.). 2022. *La percepción de la variedad castellana. Creencias y actitudes lingüísticas en el siglo XXI*. Alcalá de Henares: Editorial Universidad de Alcalá.
- HENRÍQUEZ UREÑA, P. 1921. *Observaciones del español de América*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras, 1976.
- HERNÁNDEZ, C. Y M. SAMPER. 2018. Creencias y actitudes de los jóvenes universitarios canarios hacia las variedades cultas del español. *Boletín de Filología* 53(2): 179-208.
- ILLAMOLA, C. Y M. FORMENT. 2021. Actitudes y creencias de los jóvenes universitarios barceloneses hacia la variedad andaluza. Datos del proyecto PRECAVES XXI. *Philologia Hispalensis* 35(1): 117-142.
- INSTITUT D'ESTADÍSTICA DE CATALUNYA (IDESCAT). Extranjeros con tarjeta de residencia. Por país de nacionalidad. Provincias. En línea: <https://www.idescat.cat/indicadors/?id=aec&n=15250&lang=es> [Consulta 21/09/2022].
- LEBSANFT, F. 2004. Plurizentrische Sprachkultur in der spanischsprachigen Welt. En: A. Gil y C. Dietmar (eds.), *Romanische Sprachwissenschaft. Zeugnisse für Vielfalt und Profil eines Faches. Festschrift für Christian Schmitt zum 60. Geburtstag*, vol. 1. pp. 205-220. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- MANJÓN-CABEZA, A. 2018. Creencias y actitudes de los jóvenes universitarios granadinos hacia las variedades cultas del español. *Boletín de Filología* 53(2): 145-177.
- MÉNDEZ, B. 2018. Creencias y actitudes de los jóvenes universitarios mallorquines hacia las variedades cultas del español. *Boletín de Filología* 53(2): 87-114.
- MONTGOMERY, C. 2012. The effect of proximity in perceptual dialectology. *Journal of Sociolinguistics* 16(5): 638-668.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. 2009a. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. 2009b. *La lengua española en su geografía*. Madrid: Arco Libros.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. 2014. Español de España–Español de América: Mitos y realidades de su enseñanza. Conferencia dictada en FIAPE. V Congreso Internacional: *¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza*. Cuenca. En línea: <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:c42db20c-b55a-4262-a688-2914a90ff495/7--espanol-de-espana-espanol-de-america--morenofernandezpaco-pdf.pdf> [Consulta 21/09/2022].

- MORENO FERNÁNDEZ, F. 2020. *Variedades de la lengua española*. London and New York: Routledge.
- OESTERREICHER, W. 2001. Plurizentrische Sprachkultur — der Varietätenraum des Spanischen. *Romanistisches Jahrbuch* 51: 287-318.
- QUESADA PACHECO, MIGUEL ÁNGEL. 2015. División dialectal del español de América según sus hablantes. Análisis dialectológico perceptual. *Boletín de Filología* 49(2): 257-309.
- RONA, J. P. 1964. El problema de la división del español americano en zonas dialectales. *Presente y futuro de la lengua española*, vol. 1. pp. 215-227. Madrid: OFINES.
- SANTANA, J. 2018. Creencias y actitudes de los jóvenes universitarios sevillanos hacia las variedades cultas del español. *Boletín de Filología* 53(2): 115-144.
- SANTANA, J. Y A. MANJÓN-CABEZA. 2021. Percepción del andaluz: creencias y actitudes de jóvenes hispanohablantes y estudiantes de ELE (Sección monográfica). *Philologia Hispalensis* 35(1): 13-324.
- VAQUERO, M. 1998. *El español de América I. Pronunciación*. Madrid: Arco/Libros. *El español de América II. Morfosintaxis y Léxico*. Madrid: Arco/Libros.